

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

 / Е.В. Корноголуб

« 18 » 09 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

УСТНЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

на 2023/2024 учебные года

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

2021 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» / сост. М.В. Фокша. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2023. – 16 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины студентам очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 989 от 12.08.2020 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель рабочей программы  М.В. Фокша

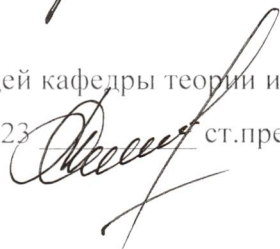
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

«01» 09 2023 г. протокол № 1

Зав. кафедры – разработчика

«01» 09 2023  доцент, к.п.н. Еремеева О.В.

Зав. выпускающей кафедры теории и практики перевода

«01» 09 2023  ст.преп. Фокша М.В.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» является всесторонняя подготовка специалиста переводческой специальности, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на французском языке в различных ситуациях. Реализация вышеуказанной цели предполагает:

активизацию и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, а также перевода, навыков прикладного использования знаний, аннотирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера;

формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свое языковое и речевое поведение в соответствии с ними;

изучение лексических единиц и идиоматических выражений в рамках предложенных курсом тем;

развитие умений и навыков эффективного общения в различных коммуникативных ситуациях.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина относится к Б1.О.08.02 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Она непосредственно связана с дисциплиной «Вводный курс второго иностранного языка» и опирается на освоенные при ее изучении знания и умения. Кореквизитами для дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» являются дисциплины: «Письменный практический курс второго иностранного языка» и «Основы теории второго иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Категория (группа)	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения обязательной профессиональной компетенции
<i>Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ПК-3 Способность составить локальный тематический словарь	ИД-1 ПК-3 Знать основную лексику и речевые формулы ИД-2 ПК-3 Уметь пользоваться научной и справочной литературой ИД-3 ПК-3 Уметь составлять индивидуальные глоссарии к изучаемым текстам ИД-3 ПК-3 Знать весь изученный лексический материал ИД-4 ПК-3 Владеть методологией работы со словарем ИД-5 ПК-3 Владеть навыками самостоятельного пополнения словарного запаса
	ПК-14 Способность сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения	ИД-1 ПК-14 Знать правила построения различных видов предложений на первом иностранном языке ИД-2 ПК-14 Владеть основными правилами грамматики первого иностранного языка и умением применять их при построении высказывания ИД-3 ПК-14 Владеть базовым лексическим минимумом по школьной программе
	ПК-16 Способность концентрироваться и удерживать внимание	ИД-1 ПК-16 Уметь составлять монологические высказывания по изученным в рамках школьной программы темам ИД-2 ПК-16 Уметь воспринимать устную речь на слух

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпические нормы и основные интонационных конструкций; особенности грамматических конструкций изучаемого языка; особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; типы значения слова (грамматические/ лексические, денотативные/ коннотативные), виды контекстов и правил сочетаемости слов; способы работы с различными источниками информации; принципы грамотного построения устной и письменной речи на французском языке.

Уметь: избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи; осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста; использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.); оценивать и интерпретировать полученную информацию; работать с различными источниками информации; логически верно, аргументированно и ясно строить устную речь на французском языке.

Владеть: опытом продуцирования устных высказываний в соответствии с фонетическими, грамматическими, словообразовательными и стилистическими нормами изучаемого языка; опытом применения знаний второго иностранного языка для решения профессиональных задач.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов			
	Трудо- емкость	В том числе		
		Аудиторных	Самост. работы	

	в з.е. / часы	Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		Форма итогового контроля
5	3 з.е. / 108ч.	54		54		54	Зачёт с оценкой
6	4 з.е. / 144 ч.	50		50		58	экзамен 36
Итого:	7 з.е. / 252 ч.	104		104		112	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Les langues françaises.	14			6	8
2	Présentations. La famille.	14			6	8
3	Les professions.	13			6	7
4	Loisirs.	12			6	6
5	Hôtels et camping. Intérieurs.	14			6	8
6	Ville et campagne. Toutes directions.	16			6	10
7	Louer une gîte. La chambre d'hôte.	13			8	5
8	Acheter une maison.	12			10	2
9	Forme et santé. A la pharmacie.	12			5	7
10	Aventures sportives. Football.	12			5	7
11	La vie des jeunes en France.	11			5	6
12	Bon appétit. Vin et fromage.	13			5	8
13	La beauté. L'apparence.	14			5	9
14	Les qualités physiques et morales.	12			5	7
15	Vacances.	15			8	7
16	Les fleurs. Les fêtes.	19			8	11
17	Météo.	19			9	10
	Подготовка к экзамену				36	
Итого: 252 (216+36ч. экзамен)		216			104	112

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
5 семестр				
1	1	2	L'étude des langues étrangères.	учебный фильм, раздаточный материал
2	1	2	La francophonie. L'ambition de sa coopération. Le français comme langue officielle.	учебный фильм, раздаточный материал
3	1	2	Parler une bonne langue étrangère.	учебный фильм, раздаточный материал
4	2	2	Présentations. Ma biographie.	учебный фильм, раздаточный материал
5	2	2	Ma famille. Le modèle de ma future famille.	учебный фильм, раздаточный материал
6	2	2	Le mode de vie d'une famille française.	учебный фильм, раздаточный материал
7	2	2	Module 1	электронный тест
8	3	2	Les professions. Le choix du métier.	учебный фильм, раздаточный материал
9	3	2	Ma future profession.	учебный фильм, раздаточный материал
10	3	2	Les qualités professionnelles de l'interprète.	учебный фильм, раздаточный материал
11	4	2	Loisirs. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал
12	4	2	Souvenirs d'étudiant.	учебный фильм, раздаточный материал
13	4	2	Les jours de congé des jeunes Russes.	учебный фильм, раздаточный материал

14	5	2	Réservation de la chambre dans un hôtel.	учебный фильм, раздаточный материал
15	5	2	Parc hôtelier: modernisation et nouveaux besoins. Intérieurs. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал
16	5	2	Module 2	электронный тест
17	6	2	Allons à la campagne.	учебный фильм, раздаточный материал
18	6	2	Ville et campagne, la différence de mode de vie. En toute vitesse.	учебный фильм, раздаточный материал
19	6	2	Toutes directions. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал
20	6	2	Compréhension orale. Expression écrite.	учебный фильм, раздаточный материал
21	7	2	Louer un gîte. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал
22	7	2	La chambre d'hôte. Expression écrite.	учебный фильм, раздаточный материал
23	7	2	Les situations orales à développer .	учебный фильм, раздаточный материал
24	8	4	Acheter une maison. Intérieur de la maison.	учебный фильм, раздаточный материал
25	8	2	Réparations capitales.	учебный фильм, раздаточный материал
26	8	2	Module 3	электронный тест
			6 семестр	
27	9	2	Forme et santé. La vie saine.	учебный фильм, раздаточный материал
28	9	2	A la pharmacie. Les maladies. Parlons de la santé.	учебный фильм, раздаточный материал
29	9	2	Chez le médecin. Une simple grippe.	учебный фильм, раздаточный материал

30	9	2	Compréhension orale. Expression écrite.	учебный фильм, раздаточный материал
31	10	2	Aventures sportives. La France sportive.	учебный фильм, раздаточный материал
32	10	2	Accrobranches. Les jeux.	учебный фильм, раздаточный материал
33	10	2	Module 4	электронный тест
34	11	2	La vie des jeunes en France.	учебный фильм, раздаточный материал
35	11	2	Voyages, excursions, cinema, théâtre.	учебный фильм, раздаточный материал
36	12	2	Bon appétit. Vin et fromage.	учебный фильм, раздаточный материал
37	12	2	La France gourmande. Les repas principaux.	учебный фильм, раздаточный материал
38	12	2	Une culture culinaire.	учебный фильм, раздаточный материал
39	12	2	Les traditions gastronomiques français et russes.	учебный фильм, раздаточный материал
40	13	2	La beauté. L'apparence.	учебный фильм, раздаточный материал
41	13	2	Les salons de beauté, les salons de coiffure.	учебный фильм, раздаточный материал
42	13	2	Module 5	электронный тест
	Итого	104		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
5,6 семестры			
Les langues françaises.	1	Coopération de la francophonie. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	8
Présentations. La famille.	1	Modèle matrimonial de la famille. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка индивидуальных презентаций по разделу.	7
	2	Подготовка к модульному тестированию	1
Les professions.	1	Je voudrais devenir interprète. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	5
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
Loisirs.	1	Mon dada. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	6
Hôtels et camping. Intérieurs.	1	Les voyages. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка индивидуальных презентаций по разделу.	5

	2	Подготовка к модульному тестированию	3
Ville et campagne. Toutes directions.	1	A la campagne. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	5
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	5
Louer un gîte. La chambre d'hôte.	1	Le gîte rural. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
Acheter une maison.	1	J'ai décidé d'acheter une maison. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка индивидуальных презентаций по разделу.	2
Forme et santé. A la pharmacie.	1	Le sport dans ma vie. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
Aventures sportives. Football.	1	Les préférences des Français dans le sport. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
	3	Подготовка к модульному тестированию	2

La vie des jeunes en France.	1	Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
Bon appétit. Vin et fromage.	1	Le menu français habituel. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	4
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	1
La beauté. L'apparence.	1	La visite chez l'esthéticien. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	4
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Les qualités physiques et morales.	1	Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	2
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
Vacances.	1	Mes dernières vacances. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	4
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
Les fleurs. Les fêtes.	1	J'adore les fleurs. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к	3

		устному практическому курсу французского языка)	
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	4
Météo.	1	Bulletin météo. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	5
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Разделы 1-17		Подготовка к экзамену	5
Итого:			112

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (французского) языка» обусловлен необходимостью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов – Смотреть ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Громова О.А., Демидова Е.Л., Покровская Н.М. Практический курс французского языка: Продвинутый курс обучения: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. / Под редакцией проф. Громовой О.А. / 2-е изд., испр., переработанное и дополненное. – М.: ЧеРо, совместно с издательством «Юрайт», 2000. – 320 с.
2. Иванченко А.И. Практикум по французскому языку. Сборник по устной речи для начинающих. – М.: Изд-во Альянс, 2007
3. Логинова Е.В. Французский язык для студентов-лингвистов: учебное пособие / Е.В. Логинова; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – 165 с.
4. Попова И.Н. Грамматика французского языка: Практический курс / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 7-е изд., стереотип. – М.: Нестор Академик Паблишерз, 2000. – 480 с.
5. Claire Leroy-Miquel, Anne Goliot-Lété. Vocabulaire progressif du Français – Paris: Clé International, 1995. (Niveau intermédiaire et avancé)
6. Grand-Clément O. Civilisation en dialogues (Niveau intermédiaire). – Paris: CLE International, 2008
7. Steele R. Civilisation progressive du français avec 400 activités. – Paris: CLE International, 2002
8. Les films “Ma France”.
9. Les films “The French experience”.

8.2. Дополнительная литература:

1. Серебrenникова Е.Ф., Шкуратова Т.В., Шестакова Н.М., Калентьева Т.Л., Глызина С.В., Забияко Л.С. Французский язык: тексты, ситуации, ролевая игра: Учебное пособие для педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – Иркутск: ИГПИИЯ, 1994. – 317 с.
2. Boularès M. Grammaire progressive du français avec 500 exercices (Niveau avancé). Paris: CLE International, 1997
3. Grandet E., Coesain M. Activités pour le cadre commun (Niveau B2). – Paris: CLE International, 2007

4. Gregoire M. Grammaire Progressive du Français avec 500 exercices : Niveau intermédiaire / M.Gregoire, O.Thievenaz. – Paris: CLE International, 1995. – 256 p.
5. Miquel C. Grammaire en dialogues (Niveau intermédiaire). – Paris: CLE International, 2007
6. Parizet M.-L. Grandet É. Grandet É. Collection activités pour le cadre commun (Niveau B1). – Paris: CLE International, 2006
7. Siréjols É. Vocabulaire en dialogues (niveaux intermédiaire et avancé). – Paris: CLE International, 2007
8. Thievenaz O. Grammaire progressive du français avec 500 exercices (Niveau intermédiaire). Paris: CLE International, 1995

3. Интернет-ресурсы:

1. <http://www.wikipedia.com> – открытая энциклопедия
2. <http://www.paris.fr> – сайт мэрии Парижа, на котором можно найти информацию об истории города, его культурной жизни, музеях и выставках, кинотеатрах и театрах, культурных мероприятиях и фестивалях и т.п.
3. <http://www.tourisme.fr> – сайт, посвященный туризму и путешествиям
4. <http://www.cinema-france.com> – сайт, посвященный киноиндустрии и кинофестивалям
5. <http://www.lemonde.fr> – сайт французской ежедневной общественно-политической газеты
6. <http://www.lefigaro.fr> – сайт французской ежедневной газеты.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины.

Самостоятельная работа включает выполнение домашних заданий, повторение пройденного материала, подготовка к различным формам контроля, самостоятельное знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка. Самым главным из всего перечисленного является систематическое домашнее задание, так как это дает возможность узнать проблемы в усвоении языка и вовремя решить их, а также одновременно подготавливает студента к текущим формам контроля. Для дополнительного знакомства с историей и

культурой страны студентам рекомендуется чаще посещать Центр французской культуры (113 ауд., корпуса А), который дает возможность пользоваться книгами, кассетами, дисками на французском языке, брать на дом музыку и фильмы.

Рекомендации по работе с литературой.

При самостоятельной работе важно сочетать разные типы учебной литературы. Прежде всего, для повторения пройденного материала используются основные учебники курса (Рапогата 1, Рапогата 2; Попова, Казакова). Они же используются для выполнения домашнего задания. Необходимо использовать также справочную литературу и словари (Гак, Ганшина 1994; Щерба, Матусевич, Никитина 2007). На втором году изучения языка приветствуется использование французских толковых словарей (L Petit Robert 2008), а также электронных аналогов словарей всех типов.

Советы по подготовке к экзамену.

1. Аудирование: прослушивать записи, использовавшиеся на занятиях во время семестра.
2. Устная речь: выучить пройденные диалоги или отдельные выражения из них.
3. Чтение: регулярно выполнять задания по домашнему чтению, выучить новые лексические единицы, встретившиеся в данном семестре.
4. Письменная речь: регулярно выполнять упражнения по грамматике, повторить грамматические правила, пройденные за семестр, сделать дополнительные упражнения.

Разъяснения по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашнего задания стоит полностью выполнить предложенные упражнения и только потом заниматься повторением пройденного материала, так как упражнения полностью охватывают необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо полностью переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучивать их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

Рабочая учебная программа по дисциплине **«Устный практический курс второго иностранного языка»** составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Специальный перевод» и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ21ДР65ПА1, семестр 5,6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия М.В. Фокша

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена